Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie według przymierza które uczyniłem ojcom ich w dniu chwyciwszy mi rękę ich by wyprowadzić ich z ziemi egipskiej gdyż oni nie wytrwali w przymierzu moim i ja zaniedbałem ich mówi Pan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie takie przymierze, jakie zawarłem z ich ojcami w dniu, gdy ich ująłem za rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej; ponieważ oni nie wytrwali w moim przymierzu, Ja także ich zlekceważyłem, mówi Pan.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie według przymierza, które uczyniłem (dla) ojców ich w dniu, (gdy chwyciłem) ja rękę ich, (by) wyprowadzić ich z ziemi Egiptu, ponieważ oni nie wytrwali w przymierzu mym, i ja zaniedbałem ich, mówi Pan.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie według przymierza które uczyniłem ojcom ich w dniu chwyciwszy mi rękę ich (by) wyprowadzić ich z ziemi egipskiej gdyż oni nie wytrwali w przymierzu moim i ja zaniedbałem ich mówi Pan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie takie przymierze, jakie zawarłem z ich ojcami w dniu, gdy ich ująłem za rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej. Nie wytrwali oni w moim przymierzu, dlatego Ja także przestałem się o nich troszczyć, mówi Pan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie takie przymierze, jakie zawarłem z ich ojcami w dniu, gdy ująłem ich za rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi Egiptu. Ponieważ oni nie wytrwali w moim przymierzu, ja też przestałem o nich dbać, mówi Pan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie według przymierza, którem uczynił z ojcami ich w dzień, któregom ich ujął za rękę ich, abym ich wywiódł z ziemi Egipskiej; albowiem oni nie zostali w tem przymierzu mojem, a Jam ich zaniedbał, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie według testamentu, którym uczynił ojcom ich w dzień, w którym ujął rękę ich, abym je wywiódł z ziemie Egipskiej: abowiem oni nie wytrwali w moim testamencie, a jam ich zaniedbał, mówi Pan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie takie jednak przymierze, jakie zawarłem z ich domem w dniu, gdy ich wziąłem za rękę, by wyprowadzić ich z ziemi egipskiej. Ponieważ oni nie wytrwali w moim przymierzu, przeto i Ja przestałem dbać o nich, mówi Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie takie przymierze, jakie zawarłem z ich ojcami W dniu, gdym ujął ich za rękę, Aby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej; Ponieważ oni nie wytrwali w moim przymierzu, Przeto Ja nie troszczyłem się o nich, mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie takie przymierze, jakie zawarłem z ich ojcami w dniu, gdy ująłem ich za rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej. Ponieważ oni nie wytrwali w Moim Przymierzu, Ja także ich zaniedbałem, mówi Pan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie się ono różnić od przymierza, które zawarłem z ich przodkami w dniu, gdy ich ująłem za rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej. Ponieważ oni nie wytrwali w przymierzu ze Mną, Ja także ich opuściłem - mówi Pan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Już nie tak jak owo przymierze, które zawarłem z ich ojcami w tym dniu, kiedy wziąłem ich za rękę, by ich wyprowadzić z ziemi egipskiej, gdyż oni nie wytrwali w tym moim przymierzu i ja przestałem o nich się troszczyć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie będzie to takie Przymierze, jakie zawarłem z ich praojcami w dniu, kiedy ująłem ich za rękę, aby wyprowadzić z ziemi egipskiej. Oni jednak nie dotrzymali warunków Przymierza, dlatego przestałem się o nich troszczyć - mówi Pan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie takie jak Przymierze, jakie zawarłem z ich ojcami w dniu, kiedy wziąłem ich za rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej. Ponieważ oni nie wytrwali w Przymierzu ze mną, i ja zaniedbałem ich, powiada Pan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не за заповітом, який я уклав був з їхніми батьками того дня, коли взяв я їх за руку, щоб їх вивести з Єгипетської землі. Але оскільки вони порушили мій заповіт, то я їх покинув, каже Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie na wzór przymierza, które sprawiłem dla ich przodków, w dniu przygarnięcia ich do Mnie ręką, by ich wyprowadzić z ziemi Egiptu. A ponieważ oni nie wytrwali w moim przymierzu i ja ich zaniedbałem, mówi Pan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie będzie ono jak to przymierze, które zawarłem z ich ojcami w dniu, gdy wziąłem ich za rękę i wyprowadziłem z ziemi egipskiej; gdyż oni ze swej strony nie pozostali wierni memu przymierzu; toteż ja ze swej strony przestałem się o nich troszczyć - mówi Adonai. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie według przymierza, w które wszedłem z ich praojcami w dniu, gdy ująłem ich za rękę, żeby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej, nie trwali bowiem w moim przymierzu, tak iż przestałem się o nich troszczyćʼ mówi Pan”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będzie to przymierze inne od tego, które zawarłem z ich przodkami, biorąc ich za rękę i wyprowadzając z Egiptu. Nie dotrzymali oni warunków tamtego przymierza, więc i Ja się od nich odwróciłem—mówi Pan.  |

1. 1) <x>20 19:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)